



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский язык)

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3, 4
Семестр	5, 6, 7, 8

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

21.04.2025, протокол № 8

Зав. кафедрой



Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

25.04.2025 г. протокол № 8

Председатель



Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

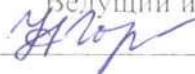
Ст.преподаватель кафедры Лип,



Величко М.А.

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК «Персонал»,



Городецкая Н.Н.

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» являются:

формирование и развитие знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (работа со словарями и справочниками, принципами оформления переводческой документации, вопросами переводческой этики, оптимизацией самостоятельной работы и др.).

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практический курс перевода (английский язык) входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Иностранный язык

Деловая коммуникация на русском языке

Современные переводческие технологии

Практическая грамматика (английский язык)

Введение в переводческую профессию

Учебная -переводческая практика

Поисковые системы в переводе

Деловая переписка

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Производственная - переводческая практика

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Теория перевода

Юридический перевод

Технический перевод

Перевод текстов СМИ

Экономический перевод

Художественный перевод

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (английский язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-1	Способен осуществлять устный последовательный перевод
ПК-1.1	Умеет быстро переходить с одного языка на другой
ПК-1.2	Применяет принципы профессиональной и деловой этики
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием

ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки
--------	--

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц 540 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 274,6 акад. часов;
- аудиторная – 272 акад. часов;
- внеаудиторная – 2,6 акад. часов;
- самостоятельная работа – 229,7 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 10 акад. час;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. час

Форма аттестации - зачет, экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. 1. Грамматические особенности перевода								
1.1 Неличные формы глагола. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов.	5			12	18	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос	ПК-1.1, ПК-2.2, ПК-2.3
1.2 Неличные формы глагола. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Модальные глаголы и их эквиваленты.				12	18	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос.	ПК-1.1, ПК-2.2, ПК-2.3
1.3 Изменение структуры предложения в переводе. Эллиптические и отрицательные				12	17	Самостоятельное изучение учебной литературы.	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос	ПК-1.1, ПК-2.2, ПК-2.3

конструкции.						Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций		
1.4 Модальные глаголы и их эквиваленты.	5			12	17	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос	ПК-1.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-2.1
1.5 Перевод глаголов в пассивном залоге. Передача артикля.				12	17	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос	ПК-1.1, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
1.6 Перевод эфатических конструкций. Перевод форм сослагательного наклонения.				12	20,9	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос	ПК-1.1, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-1.2
Итого по разделу				72	107,9			
Итого за семестр				72	107,9		зачёт	
2. Лексические особенности перевода								

2.1 Многозначные слова. Десемантизированные слова. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.	6			14	16	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-1.1, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.2 Многофункциональные слова. Неологизмы. Конверсия. Перевод аббревиатур.				14	16	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-1.1, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.3 Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Фразеологические словосочетания (пословицы, поговорки). Перевод заголовков.				13	16	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Диктант. Контрольный перевод.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.4 Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод).				13	15	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.5 Образные языковые средства. Эмоционально окрашенная лексика. Перевод реалий.				14	12,9	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3

						английский. Устный перевод		
Итого по разделу				68	75,9			
Итого за семестр				68	75,9		зачёт	
3. Практикум перевода. Устный перевод.								
3.1 Лексические трансформации при переводе.	7			18	9	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Устный перевод отрывка. Контрольная работа. Контрольный перевод.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
3.2 Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с листа.				18	9	Устный перевод с последующим переводческим анализом	Последовательный перевод отрывка. Двусторонний перевод отрывка интервью.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
3.3 Переводческая скоропись (УПС).				18	9	Разбор теоретического материала. Упражнения. Перевод с использованием УПС.	Последовательный перевод текста с использованием УПС.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
3.4 Аннотирование и реферирование. Фразы-клише. Практикум.				18	8,9	Сопоставительный анализ текстов. Перевод. Письменное аннотирование и реферирование текстов.	Контрольное аннотирование и реферирование текста. Зачет.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
Итого по разделу				72	35,9			
Итого за семестр				72	35,9		зачёт	
4. Практикум перевода. Устный перевод Часть 2								
4.1 Сопоставительный анализ и перевод текстов. Анализ и перевод британский и американский источников.	8			20	4	Устный и письменный перевод.	Устный и письменный перевод. Последовательный перевод. Перевод с листа.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
4.2 Устный перевод. Последовательный перевод. Двусторонний перевод.				20	4	Изучение лексики по определённой тематике. Устный перевод.	Последовательный перевод. Двусторонний перевод.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
4.3 Практикум перевода с русского языка на английский и с английского языка на				20	2	Изучение и повтор разнообразной лексики.	Письменный перевод. Перевод с листа. Двусторонний	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3

русский.						Устный и письменный перевод текстов различной тематики.	перевод.	
Итого по разделу				60	10			
Итого за семестр				60	10		экзамен	
Итого по дисциплине				272	229,7		зачет, экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины "Практический курс перевода (английский язык)" используются следующие образовательные технологии:

1. Традиционные образовательные технологии ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Практическое занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму.

2. Технологии проблемного обучения – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности студентов.

Формы учебных занятий с использованием технологий проблемного обучения:

Практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков.

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия научной, производственной, общественной деятельности. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

3. Технологии проектного обучения – организация образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы студентов, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методик решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлекссию.

Основной тип проектов:

Информационный проект – учебно-познавательная деятельность с ярко выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации о каком-то объекте, ознакомление участников проекта с этой информацией, ее анализ и обобщение для презентации более широкой аудитории).

5. Интерактивные технологии – организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе лично значимого для них образовательного результата. Наряду со специализированными технологиями такого рода принцип интерактивности прослеживается в большинстве современных образовательных технологий. Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы, выявление мнений в группе (межгрупповой диалог, дискуссия как спор-диалог).

6. Информационно-коммуникационные образовательные технологии – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией. Формы учебных занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий: практическое занятие в форме презентации – представление результатов проектной или исследовательской деятельности с использованием специализированных программных сред.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Биличенко, В. И. Лексико-грамматические трудности перевода английских текстов : учебно-методическое пособие / В. И. Биличенко, Н. В. Дёрина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20498?idb=db0109> (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Купцова, Ю. А. Практический курс устного и письменного перевода : учебное пособие / Ю. А. Купцова, Е. В. Машкова, С. Б. Смирнова. — Белгород : НИУ БелГУ, 2020. — 66 с. — ISBN 978-5-9571-2872-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/329273> (дата обращения: 04.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

1. Баклыкова, Т. Ю. Business Industry : учебно-методическое пособие / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2094> (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/M/P0109/Web
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик;
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода;
3. Обучение переводу текстов разных стилей и жанров;
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности.

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучающихся; студенты обсуждают различные варианты перевода, приемы и способы, необходимые для перевода того или иного текста.

Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий. Студентам предлагаются тексты в газетно-публицистическом, научном, официально-деловом и художественном стилях, что позволяет при обучении студентов охватить все аспекты перевода. Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ и письменный перевод текста самостоятельно (эту работу учащиеся делают дома);
2. На занятии студенты читают переводы и комментируют способы и приемы, которыми они пользовались при переводе того или иного текста;
3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами;
4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики, а также объяснение способов и приемов, которые были использованы в переводе;
5. Чтение студентами перевода с исправлениями.

Возможна и другая организация работы в зависимости от уровня подготовки учащихся и конкретных методических задач преподавателя. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме.

Соответственно, возрастает роль текущего и рубежного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. Текущий контроль предполагает контрольные работы по основным терминам, пройденным при изучении темы.

По дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся. Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Ролевая игра по проблемной ситуации.
4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
7. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Примеры практических заданий и индивидуальных домашних заданий

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Упражнение 1.

Найдите переводческие решения для перевода следующих предложений:

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky. 2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being. 3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe. 4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed. 5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy. 6. Eight hundred years ago Toba, a Japanese artist, painted a long scroll with many scenes of apes and frogs and rabbits and deer frolicking; in this scroll, for example, a frog sits cross-legged in a 'sacred' place, as if he were the Buddha or a Buddhist abbot. 7. Many of us tend to think of life as a parade, something planned to be a triumph of artifice over nature.

Упражнение 2.

Переведите следующие предложения на английский язык, определяя необходимость эмфатических преобразований исходных единиц.

1. Попытки Петра найти посредников в переговорах со Швецией не увенчались успехом. 2. Во время похода шведскую армию восторженно приветствовали местные протестанты. 3. Все это время его терзали сомнения. 4. Он мечтал разделить блистательную славу с победителем, а выбрал свою гибель. 5. Поляки были в своем репертуаре -- вечные интриги, зависть, метание из стороны в сторону. 6. Одна за другой терпели крах все его надежды. 7. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в клочья разметал вражеские шеренги на левом фланге. 8. Большинство ее портретов изображают пышущую здоровьем белокурую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом. 9. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры. 10. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

Упражнение 3.

Перевод конструкций с инфинитивом

1. Mr Woodcock was the first to speak at the conference, but he was excused owing to a very bad cold. (The Times) 2. June saw the President freeze the assets of Germany and Italy in this country. (New York Times) 3. As machines take more and more of the jobs of men the coming years will see more people join the ranks of unemployed. (Daily Worker) 4 The Security Council is given the power to decide when a threat to peace exists without waiting for the war to break out. (The Guardian) 5. The day seemed endless. Roper, thinking that hours had passed, would look at his watch only to find that scarcely an hour had gone by. (W. Somerset Maugham, The Hour before the Dawn) 6. He was in pain. He turned from side to side on the hay trying to make himself comfortable and when he fell asleep it was only to be awakened after a few minutes by the throbbing of his shoulder. (ibid) 7. He dreaded seeing Dora. He longed, he longed desperately for

her to have an explanation of (those damning facts. (ibid.) 8. "My dear, it's no good fooling ourselves. We shall never be able to live here after the war. We shall be as poor as church mice. The life we knew and loved had gone never to return. (ibid.) 9. The reactionaries know, it is written clear in history, wherever the workers accept Communist leadership the landlords and capitalists go down never to rise again. (W. Foster) 10. She's very nervous. That's another reason why I hated like hell for her to know I got the axe again. (J. M. Salinger, *The Catcher in the Rye*)

Пример предпереводческого анализа

Текст 1:

PRECAUTIONS: Before taking abacavir, tell your doctor or pharmacist if you are allergic to it; or if you have any other allergies. Before using this medication, tell your doctor or pharmacist your medical history, especially of: pancreatitis from using other HIV medicines, high blood fat levels (triglycerides), liver problems (e. g., hepatitis B or C, cirrhosis), alcohol use. If you stop using abacavir even for a short time and then restart the drug, you have an increased chance of developing the very serious (possibly fatal) allergic reaction. Do not stop treatment unless directed by your doctor. Before restarting abacavir, consult your doctor or pharmacist, and be sure you have easy access to medical care. Also make sure you know the symptoms of this allergic reaction (listed in the Warning section and the warning card provided with this medication). Caution is advised when using this drug in children because they may be more sensitive to the effects of the drug, especially the increased risk of pancreatitis. Kidney function declines as you grow older. This drug is removed by the kidneys. Therefore, caution is advised when using this drug in the elderly because they may be more sensitive to the effects of the drug. This medication should be used only when clearly needed during pregnancy. However, HIV medicines are now usually given to pregnant women with HIV. This has been shown to decrease the risk of HIV transmission to the baby. Abacavir may be part of that treatment. Discuss the risks and benefits with your doctor. It is not known if this medication passes into breast milk. Because breast milk can transmit HIV, do not breast-feed.

DRUG INTERACTIONS: Your healthcare professionals (e.g., doctor or pharmacist) may already be aware of any possible drug interactions and may be monitoring you for it. Do not start, stop or change the dosage of any medicine before checking with them first. Before using this medication, tell your doctor or pharmacist of all prescription and nonprescription / herbal products you may use, especially of methadone. This medication must not be taken with other medications that contain abacavir. Check the labels on all your other prescription medications to make sure they do not contain abacavir. If you have any questions, consult your doctor or pharmacist. This document does not contain all possible interactions. Therefore, before using this product, tell your doctor or pharmacist of all the products you use. Keep a list of all your medications with you, and share the list with your doctor and pharmacist.

Анализ текста

Анализируется текст, состоящий из двух разделов разного объема, каждый со своим заголовком; общий заголовок отсутствует. Автор, источник и год издания текста неизвестны. Объем текста 2 573 печатных знака (без пробелов), 416 слов. В тексте описываются меры предосторожности при приеме лекарственного препарата абакавир (abacavir) и взаимодействие его с другими препаратами. Основной лексический фон в данном тексте представлен общеупотребительной лексикой (easy, take, stop, use, time, make sure, direct, section, provide, advise, children, elderly, given, women) и лексикой общенаучного описания (levels, problems, access, increase, effects, sensitive); соотношение между ними смещается в сторону первой. В тексте в достаточном количестве (до 15%) присутствуют термины, относящиеся к области медицины и фармакологии (pancreatitis, triglycerides, hepatitis B, dosage, medicine, methadone). Термины структурно просты (не более трех компонентов — blood fat levels) и по большей части деспециализированы (allergic reaction, kidney, liver, alcohol, pregnancy, dosage).

Эмоциональная лексика в тексте отсутствует, оценочная лексика в основном нейтральна (high, increased, easy, decline), эмоциональная оценка (very serious, fatal) ограничивается оценкой интенсивности аллергических реакций.

Текст в целом атемпорален, в нем представлены сказуемые в Present Indefinite (tell, have, stop, consult, is advised). Случаи отклонения от основного типа темпоральности — сказуемые в Present Perfect (has been shown) и Present Continuous (may be monitoring) — не оказывают серьезного влияния на общую тенденцию. В первом случае речь идет о полученных результатах, во втором — о действии (наблюдении), которое может происходить в данный момент времени. В тексте присутствуют сказуемые в страдательном залоге (is advised, is removed, should be used, are given, has been shown), безличные предложения (It is not known). Характерной особенностью текста являются глаголы в повелительном наклонении (do not breast-feed, Do not start, Discuss the risks, Do not stop) и модальные глаголы (may be more sensitive, must not be taken, should be used). Используются местоимения you, your (your doctor, if you have any other allergies, If you stop using, your healthcare professionals, may be monitoring you).

Синтаксически текст относительно простой. Присутствуют как простые, так и сложные предложения, среди последних много условных предложений. Из графических средств присутствуют косая черта (nonprescription / herbal products) и скобки, которые являются средством сжатия передаваемой информации. К последним также относятся сокращения (специальные терминологические — HIV и общеязыковые — e. g.) Информация в тексте излагается логично и последовательно. Одним из средств связи в тексте являются ключевые слова (в данном случае термины, например, abacavir), которые, в частности, показывают, что оба раздела текста являются единым целым. Отсутствие в тексте вводной информации показывает, что данные разделы являются частью гипертекста.

Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий вывод. В тексте присутствуют три вида информации: когнитивная (лексика общенаучного описания, термины, атемпоральность, безличные предложения, предложения со сказуемым в страдательном залоге, средства повышения плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов), а также предписывающая и эмоциональная информация (модальные глаголы, повелительное наклонение, личные и притяжательные местоимения, используемые для обращения к реципиенту текста). Источник текста групповой (передается информация в определенной сфере), реципиент — коллективный с гораздо меньшей компетентностью в описываемой области (признаки адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии). Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения и предписать связанные с ними действия, регламентируя деятельность человека в определенной области (медицина, фармакология). Таким образом, анализируемый текст является отрывком из аннотации к медикаменту.

Стратегия перевода текста

Данный текст полностью переводим, поскольку он не содержит «непереводимых» компонентов — эмфатических и эмоциональных конструкций, этнографических реалий, имен собственных и названий, которые трудно найти. Главной задачей при переводе данного текста является полная передача когнитивной, эмоциональной и предписывающей информации, а также соблюдение традиций оформления подобного вида текстов, существующих в языке перевода. Основными переводческими соответствиями будут вариантные соответствия при передаче лексики общенаучного описания и общеупотребительной лексики, эквивалентные соответствия при передаче терминов (для передачи названия аннотируемого препарата рекомендуется транслитерация).

Будет использовано незначительное количество грамматических (передача безличных и неопределенно-личных форм пассивом) трансформаций. Особое внимание следует обратить на глаголы в повелительном наклонении и средства обращения к реципиенту. При передаче данных структур нужно учесть, будет ли этот текст

использоваться как аннотация к лекарству или как часть рекламного буклета. В первом случае из текста необходимо убрать «личностный компонент» в соответствии с правилами оформления аннотаций к медикаментам на русском языке (Do not stop treatment unless directed by your doctor. — До консультации с врачом / без разрешения врача прекращать лечение не рекомендуется). В приведенном примере глагол в повелительном наклонении (Do not stop treatment) был заменен на инфинитив в сочетании с глаголом в пассивном залоге (прекращать лечение не рекомендуется), при этом эффект общения с реципиентом исчез. Подобные изменения будут сопровождаться большим количеством переводческих трансформаций. Если текст станет частью рекламного буклета, обращения к реципиенту нужно сохранить (Не прекращайте лечения, не посоветовавшись с врачом).

Пример предпереводческого анализа № 2

Текст 2: Растворимость.

Растворимостью называется свойство вещества растворяться в том или ином растворителе. Мерой растворимости вещества в данных условиях служит концентрация его насыщенного раствора. Поэтому численно растворимость может быть выражена теми же способами, что и концентрация, например, процентным отношением массы растворенного вещества к массе насыщенного раствора или числом молей растворенного вещества, содержащимся в 1 л насыщенного раствора. Часто растворимость выражают также числом единиц массы безводного вещества, насыщающего при данных условиях 100 единиц массы растворителя; иногда выраженную этим способом растворимость называют коэффициентом растворимости. Растворимость различных веществ в воде изменяется в широких пределах. Если в 100 г воды растворяется более 10 г вещества, то такое вещество принято называть хорошо растворимым; если растворяется менее 1 г вещества — малорастворимым и, наконец, практически нерастворимым, если в раствор переходит менее 0,01 г вещества. Принципы, позволяющие предсказать растворимость вещества, пока еще неизвестны. Однако обычно вещества, состоящие из полярных молекул, и вещества с ионным типом связи лучше растворяются в полярных растворителях (вода, спирты, жидкий аммиак), а неполярные вещества — в неполярных растворителях (бензол, сероуглерод). Растворение большинства твердых тел сопровождается поглощением теплоты. Это объясняется затратой значительного количества энергии на разрушение кристаллической решетки твердого тела, что обычно не полностью компенсируется энергией, выделяющейся при образовании гидратов (сольватов). Прилагая принцип Ле Шателье к равновесию между веществом в кристаллическом состоянии и его насыщенным раствором $\text{Кристалл} + \text{Растворитель} \rightleftharpoons \text{Насыщенный раствор} \pm Q$, 13 приходим к выводу, что в тех случаях, когда вещество растворяется с поглощением энергии, повышение температуры должно приводить к увеличению его растворимости. Если же, однако, энергия гидратации (сольватации) достаточно велика, чтобы образование раствора сопровождалось выделением энергии, — растворимость с ростом температуры понижается. Это происходит, например, при растворении в воде щелочей, многих солей лития, магния, алюминия.

Анализ текста

Анализируется текст «Растворимость» объемом 2 190 печатных знаков (с пробелами), 270 слов. Автор, источник и год издания анализируемого текста неизвестны. В тексте дается краткая информация о таком свойстве вещества как растворимость. Характеризуются способы выражения растворимости. Приводится классификация веществ по степени растворимости в воде. Достаточно большое внимание уделяется энергетическим процессам при растворении веществ. Содержание текста говорит о том, что область знания, к которой он относится, — химия. Данный текст, предположительно, является частью гипертекста. Об этом говорит, во-первых, наличие номера (параграфа, раздела?) перед названием текста (76), во-вторых, незавершенность текста: нет выводов, заключения. Основной лексический фон текста представлен лексикой общенаучного

описания (растворяться, мера, вещество, отношение, число, переходить, сопровождаться, компенсироваться, энергия, случай, вывод, температура, насыщать и т. д.). В тексте встречается большое количество терминов (до 20 %). Термины структурно простые — от одного (растворимость, раствор, моль, теплота) до двух компонентов (безводное вещество, коэффициент растворимости, полярные молекулы, твердое тело). Ряд терминов можно отнести к деспециализированным (вода, спирт, растворитель). Эмоциональная лексика в тексте отсутствует. Оценочная лексика — нейтральная (хорошо в словосочетании хорошо растворимый). Анализируемый текст атемпорален (для всех глаголов-сказуемых характерна форма настоящего времени — сопровождается, 14 объясняется, происходит). Присутствуют сказуемые в страдательном залоге (может быть выражена), есть безличные (называется, принято, объясняется, компенсируется) и неопределенно-личные формы (выражают, называют). Экспрессивные синтаксические структуры отсутствуют. Порядок слов в предложениях в основном нейтральный прямой. Наблюдается незначительное количество инверсий (Мерой растворимости вещества в данных условиях служит концентрация его насыщенного раствора). Синтаксически текст достаточно разнообразен: присутствуют простые и сложные предложения, причем сложных — больше, среди них встречаются сложносочиненные и сложноподчиненные (придаточные обстоятельства, определения). В ряде случаев наблюдается неполнота синтаксических структур (вещества с ионным типом связи лучше растворяются в полярных растворителях... а неполярные вещества — в неполярных растворителях...). В тексте присутствуют графические средства оформления (скобки, разрядка, курсив). В скобках приводятся примеры, разрядкой выделяется термин коэффициент растворимости, курсивом выделяется определение меры растворимости. В тексте присутствуют средства повышения плотности передаваемой информации — условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные обороты). Явных интертекстуализмов в тексте нет, однако присутствует ссылка на принцип Ле Шателье. Информация в тексте излагается логично и последовательно. Логическая связь в тексте обеспечивается ключевыми словами (термины раствор, растворимость и др.), средствами связи (поэтому, однако и т. д.). Таким образом, анализ текста позволяет сделать следующий вывод. В данном тексте наблюдается абсолютное преобладание когнитивной информации (лексика общенаучного описания, термины, нейтральная оценочная лексика, абстрактная лексика, атемпоральность, безличные и неопределенно-личные предложения, 15 отсутствие экспрессивных синтаксических структур, нейтральный порядок слов, средства повышения плотности, передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов). Источник и реципиент текста групповой (передается научная информация в определенной сфере). Степень профессиональной компетенции реципиента по сравнению с источником низкая (попытка адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии, разъяснение значения части терминов, графические средства выделения более значимой информации). При этом относительная синтаксическая сложность текста и отсутствие разъяснений ряда терминов (сольваты, принцип Ле Шателье и т.д.) говорят о том, что определенным уровнем компетентности в данной области реципиенты обладать должны. Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что коммуникативное задание текста — передать систематизированные сведения в определенной области знаний и повысить уровень компетентности реципиента. Таким образом, анализируемый текст «Растворимость» относится к информационно-терминологическим учебно-научным текстам и является частью учебника по химии. Реципиентами данного текста, вероятно, являются ученики старших классов средней школы и студенты младших курсов вуза. Стратегия перевода текста Данный текст полностью переводим, поскольку он не содержит «непереводимых» компонентов — эмфатических и эмоциональных конструкций, этнографических реалий, имен собственных и названий, которые трудно найти, новых терминов, перевод которых отсутствует в словаре. Главной задачей при переводе данного текста является полная передача когнитивной информации, а также соблюдение традиций оформления подобного вида текстов, существующих в языке перевода. Основными переводческими

соответствиями будут вариантные соответствия при передаче лексики общенаучного описания и эквивалентные соответствия при передаче терминов. Будет использовано незначительное количество синтаксических 16 (предложение с обратным порядком слов и компенсация неполноты синтаксических структур) и грамматических (передача безличных и неопределенно-личных форм пассивом) трансформаций.

Примеры текстов для устного и письменного перевода

Что не так с ChatGPT?

Искусственный интеллект грозит катастрофой даже тем, кто в него вложил.

За последнее десятилетие в разработку искусственного интеллекта вложены миллиарды, и это грозит катастрофой, считают авторы статьи в Project Syndicate. В результате появилась технология, которая может использоваться для замены человека в широком спектре задач, причем не только работников. Даже инвесторам есть чего бояться.

Кембридж — Сообщается, что Microsoft в восторге от ChatGPT от OpenAI, программы искусственного интеллекта, способной генерировать текст, который читается так, как если бы его написал человек. Воспользовавшись легким доступом к финансированию, за последнее десятилетие компании и венчурные фонды вложили миллиарды в гонку вооружений в области искусственного интеллекта, в результате чего появилась технология, которая может использоваться для замены человека в более широком спектре задач. Это грозит катастрофой не только работникам, но и потребителям, и даже инвесторам.

Проблема для работников очевидна: сократится количество рабочих мест, требующих сильных коммуникативных навыков, и, следовательно, количество хорошо оплачиваемых должностей. Уборщицы, водители и некоторые другие работники физического труда сохранят свои рабочие места, но все остальные должны испугаться. Подумайте об обслуживании клиентов. Вместо того чтобы нанимать людей для взаимодействия с клиентами, компании будут все больше полагаться на генеративные ИИ, такие как ChatGPT, чтобы успокоить разгневанных абонентов умными и утешающими словами. Меньшее количество стартовых должностей будет означать меньшее количество возможностей для начала карьеры — продолжение тенденции, запущенной более ранними цифровыми технологиями.

Потребители тоже пострадают. Чат-боты хороши для решения совершенно рутинных вопросов, но проблемы, заставляющие людей звонить в службу поддержки клиентов, не являются рутинными. Когда возникает реальная ситуация, например, отмены рейсов авиакомпании или прорыв трубы в вашем подвале, вы хотите поговорить с высококвалифицированным, чутким профессионалом, способным распределять ресурсы и генерировать своевременные решения. Вы, естественно, не хотите провести в ожидании ответа восемь часов, но и тратить драгоценное время на красноречивый, но в конечном счете бесполезный чат-бот тоже не согласны.

Конечно, в идеальном мире появились бы новые компании, предлагающие лучшее обслуживание клиентов, и захватили бы долю рынка. Но в реальном мире множество препятствий затрудняют быстрое расширение новых фирм. Возможно, вам нравится ваша местная пекарня, дружелюбный представитель авиакомпании или конкретный врач, но подумайте о том, что нужно для создания новой сети продуктовых магазинов, новой авиакомпании или новой больницы. Существующие фирмы обладают большими преимуществами, в том числе - важными формами рыночной власти, позволяющими им выбирать, какие доступные технологии внедрять, и использовать их так, как они хотят.

Землетрясение на Дальнем Востоке России

Землетрясение силой 5 баллов по шкале Рихтера зарегистрировано вчера в Петропавловске-Камчатском на Дальнем Востоке. Как сообщили «Интерфаксу» в пресс-службе министерства РФ по чрезвычайным ситуациям, жертв и разрушений нет. Подземные толчки силой до 4 баллов в эпицентре ощущались в тот же день в районе озера Байкал в Восточной Сибири. Жертв и разрушений нет.

Talks in Japan

Representatives of the USA, South Korea and Japan have concluded talks in Tokyo on supplying the KPDR (North Korea) with modern technology for nuclear power engineering. A spokesman of the South Korean Foreign Ministry reported that considerable progress had been achieved in solving the problem, including the establishment of a consortium, which would concentrate on supplying nuclear reactors of a South Korean type to KPDR.

New Technology Can Detect Cancer Cells Without Invasive and Expensive Surgery

Researchers from the University of Technology Sydney (UTS) have developed a new device that can detect and analyze cancer cells from blood samples, enabling doctors to avoid invasive biopsy surgeries and monitor treatment progress.

Cancer is a leading cause of illness and death in Australia, with more than 150,000 Australians diagnosed every year. Those with suspected cancer, particularly in organs such as the liver, colon, or kidney, often require surgery for a definitive diagnosis.

Professor Majid Warkiani from the UTS School of Biomedical Engineering said getting a biopsy can cause discomfort to patients, as well as an increased risk of complications due to surgery and higher costs, but an accurate cancer diagnosis is vital to effective treatment.

“Managing cancer through the assessment of tumor cells in blood samples is far less invasive than taking tissue biopsies. It allows doctors to do repeat tests and monitor a patient’s response to treatment,” he said.

The Static Droplet Microfluidic device is able to rapidly detect circulating tumor cells that have broken away from a primary tumor and entered the bloodstream. The device uses a unique metabolic signature of cancer to differentiate tumor cells from normal blood cells.

The study, “Rapid metabolomic screening of cancer cells via high-throughput static droplet microfluidics,” has just been published in the peer-reviewed scientific journal, *Biosensors and Bioelectronics*.

“In the 1920s, Otto Warburg discovered that cancer cells consume a lot of glucose and so produce more lactate. Our device monitors single cells for increased lactate using pH sensitive fluorescent dyes that detect acidification around cells,” said Professor Warkiani.

“A single tumor cell can exist among billions of blood cells in just one milliliter of blood, making it very difficult to find. The new detection technology has 38,400 chambers capable of isolating and classifying the number of metabolically active tumor cells,” he said.

Once the tumor cells are identified with the device, they can undergo genetic and molecular analysis, which can aid in the diagnosis and classification of the cancer and inform personalized treatment plans.

Circulating tumor cells are also precursors of metastasis – where cancer migrates to distant organs – which is the cause of 90% of cancer-associated deaths. Studying these cells may provide insights into the biology of cancer metastasis, which can inform the development of new treatments.

Existing liquid biopsy technologies are time-consuming, expensive, and rely on skilled operators, limiting their application in clinical settings.

This new technology is designed for integration into research and clinical labs without relying on high-end equipment and trained operators. This will enable doctors to diagnose and monitor cancer patients in a practical and cost-effective manner.

Doctors reveal first warning sign of Parkinson's... and it's not one of the three tell-tale symptoms

A first warning sign of Parkinson's disease may not be the tell-tale muscle stiffness, tremors and balance problems, experts claim. Instead, altered speech may strike before these other hallmark symptoms, say researchers in Lithuania.

More than ten million people worldwide are thought to have the condition, including Michael J. Fox, Billy Connolly and Jeremy Paxman. Parkinson's is caused by a loss of nerve cells in an area of the brain responsible for producing dopamine, which helps co-ordinate body movement. It gets worse over time as more cells die, with sufferers eventually left struggling to complete day-to-day tasks. But as motor activity decreases, so does the function of the vocal cords, diaphragm, and lungs, experts now say.

Rytis Maskeliūnas, a data scientist at Kaunas University of Technology, said: 'Changes in speech often occur even earlier than motor function disorders.' He added that this is 'why the altered speech might be the first sign of the disease'.

Professor Virgilijus Ulozas, involved in the same study, said patients with early-stage Parkinson's might speak in a quieter manner. He said this can also be monotonous, less expressive, slower, and more fragmented, and can be very difficult to notice by ear.

Charities estimate approximately 145,000 people in the UK and 500,000 in the US have Parkinson's. Symptoms, such as muscle stiffness, often only appear when about 80 per cent of the nerve cells have been lost. No tests can conclusively show someone has Parkinson's, however. But catching it early can lead to controlling the disease quicker, according to leading neurologists.

The Lithuanian team are now working to find a way of spotting Parkinson's earlier, potentially through a mobile app. Professor Maskeliūnas said the link between Parkinson's and speech abnormalities has been clear since the 1960s, but technological advances have made this easier to analyse. The researchers used AI to study speech samples of 61 patients with Parkinson's and 43 healthy volunteers. In a soundproof booth, a microphone was used to record the speech of both groups. An AI algorithm was used to process the recordings and analyse any differences.

'We are not creating a substitute for a routine examination of the patient – our method is designed to facilitate early diagnosis of the disease and to track the effectiveness of treatment,' the professor said. They plan to expand the study to find out whether this could be the best way of diagnosing Parkinson's early.

But Naveena Kapur, from the charity Parkinson's UK, said altered speech is a symptom for many, but not all, people with the condition. She also claimed longer-term research would be needed to determine whether the AI could catch the disease early. Ms Kapur added: 'There is currently no definitive test for detecting Parkinson's. This research focuses on detecting altered speech as an early symptom.' The results are taken from people who have already been diagnosed with Parkinson's in order to confirm that the AI technology is able to detect altered speech as an early sign of Parkinson's.

'Participants who don't have the condition will need to be studied for a long period of time to see if they eventually develop the condition in years to come. 'It is great to see more research into early detection of Parkinson's so that we have new ways to diagnose and monitor the condition as early intervention and treatment can really help people to live well with the condition.'

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод		
ПК-1.1	Умеет быстро переходить с одного языка на другой	Вопросы к зачету/зачету с оценкой: 1. Дайте характеристику профессионально-личностных качеств переводчика. 2. Перечислите профессиональные функции переводчика. Назовите критерии и показатели сформированности будущего переводчика. 3. Рынок переводческих услуг. 4. Протокол и стиль одежды. 5. Поиск работы. Шаг за шагом. 6. Три формы договора найма. 7. Культура оформления перевода в соответствии с требованием заказчика. 8. Работа в иностранных компаниях. II 1. Виды инфинитивных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык. 2. Формы причастия и его функции в предложении. 3. Виды причастных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык. 4. Формы и функции герундия, особенности перевода на русский язык. 5. Сложный герундиальный оборот. Особенности и перевод. 6. Что такое эмфаза? Виды эмфатических конструкций и способы перевода на русский язык. 7. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. 8. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов. 9. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты. 10. Архаизация и осовременивание текста как переводческие проблемы. 11. Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др. 12. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода. 13. Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции ИЯ, их перевод на РЯ.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		14. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности построения диалога в ИЯ и РЯ, различия в пунктуационном их оформлении. Расхождения в характере диалогического эллипсиса в ИЯ и РЯ.
ПК-1.2	Применяет принципы профессиональной и деловой этики	Примерные практические задания: 1. Подготовить доклад об особенностях работы в компаниях различных стран. 2. Решение различных переводческих задач. 3. Провести исследование по рынку переводческих услуг. Цены, возможности, предложения. Translate into Russian: 1. In such conflict, traditions play a special role, since they can be mobilized to provide an ultimate justification for one's view of the globe. 2. While world polity models define sovereign states as key actors, enabling authorities to construct collective goals and devise the means or programs to produce them, state officials are not the only ones engaged in such authoritative creation of value. 3. The government could have long denied democratic freedoms, but it was unable to prevent the people from moving toward democracy. 4. What it means to live in this place, and how it must be ordered, become universal questions. 5. To bring both the challenge and the calling into a stable synthesis, to create a new order distinguished by both peace and justice, will require of the statesmen of the twenty first century a level of sophistication and determination that would have amazed those of the twentieth. 6. Cyclical crises occur when reduced profit rates and exhaustion of markets lead to recession and stagnation, to be followed by a new period of accumulation. 7. While the Europeans started with only small advantages, they exploited these to reshape the world in their capitalist image. 8. States can appeal to a universal doctrine of nationalism to legitimate their particularizing claims to sovereignty and cultural distinction. 9. The terrorists claim to be aiming at the end of the war as their ultimate objective. 10. Peace loving people of the world should have prevented such large-scale calamities as World War I and World War II. 11. World-cultural standards create strong

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		expectations regarding global integration and propriety and therefore can easily provoke world-societal reactions seeking to put things right when individuals, companies, or states violate those standards. 12. This is the most far-reaching programmatic document to have come from the Russian presidency, and is therefore a source of considerable weight. 13. The newspaper argues that rather than creating rapid, universal human development, globalisation has widened the gap between rich and poor; to close it, new global institutions will be needed. 14. The operation could not have been planned unless the military obtained full knowledge of the capabilities of the enemy. 15. The inventor insisted to have been working on this invention for two years before making it known to the public.

ПК-2

Способен осуществлять письменный перевод

ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Вопросы к зачету/зачету с оценкой: - Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными? В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе? - Что понимается под смысловым центром высказывания? - Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык? - В каких случаях и с какой целью при переводе производится замена членов предложения? - Назовите способы перевода глаголов в пассивном залоге. Особенности перевода пассивного залога на русский язык. - Назовите формы и функции инфинитива и способы его перевода на русский язык. Термины в тексте. 7. Компрессия в переводе на ИЯ как прием устранения семантической и логической избыточности. Соотношение длины оригинала и перевода. Способы достижения лаконизма при переводе с РЯ на ИЯ. 8. Ситуация «говорения» и отражение в переводе на ИЯ прямой, косвенной, несобственно-прямой речи. Расхождения в пунктуационном оформлении прямой речи между РЯ и ИЯ. 9. Модальность реальности – нереальности в РЯ и
--------	---	---

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		ИЯ. 10. Проблемы перевода, связанные с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.) Проблема передачи русских родовых форм. 11. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе. 12. Какие существуют типы смысловых отношений между словами? 13. Что такое интернациональные слова? Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика? На какие группы подразделяются эти слова? 14. Неологизмы. Способы образования неологизмов и их перевод на русский язык. 15. Сокращения. Аббревиатуры. 16. Что такое конверсия? Особенности перевода. 17. Что такое многофункциональные слова? Особенности перевода. 18. Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод. 19. Свободные словосочетания. Особенности перевода свободных (A+N) и атрибутивных словосочетаний (N+N). Многочленные свободные словосочетания. 20. Перевод фразеологических сочетаний. Идиомы. Описательный перевод. 21. Особенности перевода заголовков. Трудности при переводе.
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием	Примерные практические задания: These sentences are to be translated into English using the infinitive: 1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяют как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели. 2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики. 3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального богатства. 4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами». 6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения. 7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как конфликтно-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств. 8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития. 9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне. 10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимого положения стран «третьего мира». 11. Подводя итог развитию процесса глобализации, необходимо отметить, что за последние пятьдесят лет он приобрел силу духовной традиции. Примерные практические задания: Выполните устный последовательный перевод текста: Russian President Vladimir Putin has suggested a compromise with Japan over the disputed Kuril islands in which neither side would feel like the “winner or the loser.” The Soviet Union never signed a permanent peace treaty with Japan after the Second World War because of a disagreement over the four islands, currently controlled by Russia, which were seized by Soviet forces at the end of the war. In an interview published this week with the Bloomberg news agency, Putin said a compromise with Japan would be possible as long as there was a “high level of trust” between the two sides, warning that a settlement was “no closer” now than it was in 1956, when Japan and the Soviet Union reestablished diplomatic relations after the war. Putin emphasized however that Russia “very much wants to find a solution to this problem with our Japanese friends,” adding that “Russia does not trade in territories.” “We’re not talking about exchanges or purchases, but a decision whereby neither side feels they are victorious or defeated,” he said.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		Putin's comments on the disputed territories came ahead of a meeting with his Japanese counterpart, Shinzo Abe, as part of the the Far East Economic Forum, which is currently taking place in Vladivostok. Putin pledged to discuss the islands, which Russia calls the South Kurils and Japan calls the Northern territories, during the meeting, along with trade and economic development.
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки	Примерные практические задания: Упражнение 1: Задание: Вы - переводчик на пресс-конференции с президентом США. Журналисты из России, не знающие английский язык, задают президенту вопросы. Переведите весь разговор с обоих языков (в процессе выполнения задания рекомендуется менять переводчиков). Упражнение 2: Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с английской музыкальной группой. Российские журналисты задают вопросы музыкантам. Переведите их разговор. Упражнение 3: Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с Российским президентом. Английские, не знающие русского языка, журналисты задают вопросы президенту. Переведите весь разговор с обоих языков. Упражнение 4: Задание: Вы переводчик на пресс-конференции с Российской музыкальной группой. Американские журналисты задают вопросы. Переведите весь разговор. Упражнение 5: Act as an interpreter: - Я знаю, что вы хорошо знакомы с федеральной деятельностью США. Не могли бы вы помочь мне разобраться в некоторых вопросе? - Please, feel free to ask whatever question you are not clear about. - Кого у вас в стране называют «конгрессменом»? Я пришел к выводу, читая прессу США, что не каждого члена Конгресса называют конгрессменом. - Your observation is quite astute in a way. Actually a Congressman is a Member of either the Senate or the House of Representatives. However, a Member of the Senate is usually referred to as a Senator and a Member of the House as a Congressman. The official title of a Member of the House is “Representative in Congress”.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		- Я слышал, как, характеризуя некоторых сенаторов, их называют «старейшинами». Это относится к возрасту? - Oh, no it doesn't. The word "senior" or "junior" as applied to Senators refers to their service, and not to their ages. A "senior Senator" may be much younger in years than a "junior Senator". A Senator must have served continuously to be entitled to the senior rank, which also carries a little more prestige with the Senate body and the administration. - Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию? - Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature of by conventions in three fourths of the States. - Сколько было поправок в конституции и когда была последняя? - There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26th, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections. - А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами? - To my deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again. - Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, а в чем конкретно заключается их деятельность? - In the broadest sense, lobbying is any activity which has as it ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arouse from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an undesirable connotation.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Критерии оценки по письменному переводу:

«Отлично» - допускается до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0.3, а также другие технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок.

«Хорошо» - допускается до 4-х неполных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и другие нарушения).

«Удовлетворительно» - допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и другие нарушения).

«Неудовлетворительно» - при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и другие нарушения).

Критерии оценки для зачета (5, 6, 7 семестры):

На оценку «зачтено» – студент должен показать высокий уровень знаний на уровне воспроизведения, объяснения информации, интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений, студент должен обоснованно ответить на вопрос, дать определение понятию, решить тест или выполнить задание;

На оценку «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, студент не отвечает на вопрос, не дает определение понятию, не решает тест или не выполняет задание.

Критерии оценки для экзамена (8 семестр):

На оценку «отлично» – студент в полной мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в полном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; владеет системой последовательного и устного перевода; в полной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в полной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «хорошо» - студент показывает средний уровень сформированности компетенций, т.е. в достаточном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в достаточном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в достаточной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в достаточной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «удовлетворительно» - обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т.е. в ограниченном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в ограниченном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в ограниченной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в ограниченной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «неудовлетворительно» - результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.

